

«Un ciel lourd que la nuit bien avant l'heure assiege...»

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 25 января, 2025

«Un ciel lourd que la nuit bien avant l'heure assiege...» «UN CIEL LOURD QUE LA NUIT BIEN AVANT L'HEURE ASSIEGE...»

Un ciel lourd que la nuit bien avant l'heure assiège,
Un fleuve, bloc de glace et que l'hiver ternit –
Et des filets de poussière de neige
Tourbillonnent sur des quais de granit...

La mer se ferme enfin... Le monde recule,
Le monde des vivants, orageux, tourmenté...
Et bercée aux lueurs d'un vague crépuscule,
Le pôle attire à lui sa fidèle cité...

• Перевод

Хотя вечерний час часы еще не били,
Настала темнота, похолодел гранит
И кружатся над ним песчинки снежной пыли,
И лед сковал реку в прозрачный монолит...

Мир отступил... Исчез. В себе замкнулось море
Как наша жизнь уже не плещет, не гремит,
И нет ни мятежа, ни радости, ни горя,
И город устремлен на полюс, как магнит...

(Перевод В.А.Кострова)

6 ноября 1848 г., С.-Петербург. Goşgular